

Wzór otwarcia rozprawy - wykaz przysługujących praw i pouczenia (Wirtualne posiedzenia sądu: sprawy karne i wykroczenia drogowe)

Model Opening Statement - Listing of Basic Rights and Advisements
(Virtual Criminal and Traffic Sessions - Polish)

1. Przywitanie
2. Dostępność tłumacza sądowego lub udogodnień wynikających z Ustawy o osobach niepełnosprawnych
3. Wirtualne uczestnictwo i zgoda na nie
4. Porządek spraw.
5. Protokołowane postępowanie i instrukcje.
6. Zarzuty i kary.
7. Prawo oskarżonego do odroczenia sprawy.
8. Prawo oskarżonego do korzystania z pomocy adwokata.
9. Prawo oskarżonego do obrońcy z urzędu.
10. Prawa oskarżonego:
 - a. Prawo do zachowania milczenia.
 - b. Domniemanie niewinności oskarżonego.
11. Przyznanie się lub nieprzyznanie się do winy.
12. Prawa, których oskarżony zrzeka się, przyznając się do winy.
13. Nieprzyznanie się do winy.
14. Właściwość sądu.
15. Zawodowe prawo jazdy.
16. Negocjacje stron w sprawie ugody sądowej.
17. Grzywny, koszty i kary nałożone przez sąd mogą różnić się od podanych w tabeli ogłoszonej przez urząd stanowy.
18. MVC (Wydział Komunikacji i Transportu) może nałożyć dodatkowe kary.
19. Mandaty za parkowanie.
20. Rozłożenie płatności na raty oraz alternatywne środki karne
21. Prawo do odwołania i termin na wniesienie odwołania.
22. Konsekwencje imigracyjne i ryzyko deportacji.
23. Program pomocy dla weteranów służby wojskowej oferowany przez stan New Jersey.
24. Konflikt.
25. Pytania oskarżonego

Proponowany wzór otwarcia rozprawy w sądach miejskich stanu New Jersey (Wirtualne posiedzenia sądu: jedynie sprawy karne i wykroczenia drogowe)

Outline for Model Opening Statement for Municipal Courts in New Jersey
(Virtual Criminal and Traffic Sessions - Polish)

Oto niektóre podstawowe prawa i pouczenia, które powinny być zawarte w każdym otwarciu rozprawy w sądach miejskich. (R. 7:14-1):

1. PRZYWITANIE.

Przykład:

Dzień dobry (dobry wieczór), witam wszystkich w sądzie miejskim _____. Nazywam się sędzia _____. Do protokołu, dzisiejsza data to _____; jest to poranne (popołudniowe) posiedzenie sądu prowadzone za pośrednictwem platformy wideokonferencyjnej Zoom (lub innej).

2. DOSTĘPNOŚĆ TŁUMACZA SĄDOWEGO LUB UDOGODNIENI WYNIKAJĄCYCH Z USTAWY O OSOBACH NIEPEŁNOSPRAWNYCH

Przykład:

Jeśli oskarżony lub świadek ma trudności ze zrozumieniem lub porozumiewaniem się z sądem w języku angielskim lub potrzebuje udogodnień zgodnie z Ustawą o osobach niepełnosprawnych, proszę poinformować sędziego lub dowolnego członka personelu sądowego, a sąd nieodpłatnie zapewni tłumacza sądowego lub niezbędne udogodnienia zgodnie z Ustawą o osobach niepełnosprawnych. W razie potrzeby sąd zmieni termin sprawy, aby umożliwić stronie lub świadkom skorzystanie z usług tłumacza lub koniecznych udogodnień.

3. WIRTUALNE UCZESTNICTWO I ZGODA NA NIE

Przykład

Pomimo, że niniejsze postępowanie jest prowadzone wirtualnie, jest to faktyczne postępowanie sądowe; dlatego należy zachowywać się tak, jak podczas osobistej obecności na sali sądowej. Spożywanie posiłków, picie, prowadzenie pojazdu, zasypianie czy palenie tytoniu jest niedozwolone. Uczestnicy powinni siedzieć prosto, w odpowiednim stroju, z dala od hałasów otoczenia. Nikt nie powinien rozmawiać z uczestnikiem postępowania w tym samym pomieszczeniu, chyba że jest to jego adwokat. Należy siedzieć w miejscu odpowiednio oświetlonym, a kamera powinna być umieszczona na wysokości twarzy, tak aby twarz była dobrze widoczna dla sądu. Podczas tego postępowania należy unikać czynników rozpraszających uwagę, tak, aby być w stanie aktywnie uczestniczyć w postępowaniu.

Jak już wspomniano, niniejsze postępowanie jest prowadzone wirtualnie; w związku z tym zakładamy, że będąc tutaj na platformie wirtualnej, wyrażają Państwo zgodę na wirtualne rozpatrzenie swojej sprawy. W przeciwnym wypadku, proszę poinformować sąd po wywołaniu Państwa sprawy.

4. PORZĄDEK SPRAW.

Należy przedstawić ogólny porządek spraw rozpatrywanych w trakcie bieżącej sesji sądowej zgodnie z zasadą sądową R. 7:14-3. Można krótko wyjaśnić niektóre terminy, takie jak „postawienie w stan oskarżenia” (arraignment) w języku zrozumiałym dla laika. Poniżej podany jest przykład typowego porządku prowadzenia spraw:

Przykład:

Zgodnie z zasadą sądową, sprawy reprezentowane przez adwokatów mają pierwszeństwo, ponieważ wielu adwokatów musi stawić się na kilku posiedzeniach sądu jednocześnie. Sąd następnie wywoła sprawy, w których oskarżony staje przed sądem po raz pierwszy, sprawy, w których oskarżony przyznaje się do winy i inne sprawy w trybie doraźnym. Jako ostatnie wywoływane są rozprawy sądowe i inne sprawy bez porozumienia stron.

5. PROTOKOŁOWANE POSTĘPOWANIE I INSTRUKCJE.

Przykład:

Całe postępowanie w tym sądzie jest protokołowane; dlatego należy bardzo uważać na to, co się mówi do protokołu, ponieważ może to zostać wykorzystane przeciwko oskarżonemu. Stronom, adwokatom i wszystkim innym uczestnikom wideokonferencji zabrania się nagrywania lub zezwalania innym osobom na nagrywanie jakiegokolwiek części postępowania jakimikolwiek sposobami, w tym między innymi rejestracji audio, wideo i zrzutów ekranu, bez uprzedniej pisemnej zgody Sądu. Strony prześlą to polecenie wszystkim dodatkowym lub zainteresowanym osobom lub podmiotom w sprawie.

W żadnym wypadku nie należy włączać mikrofonu, chyba że sprawa zostanie wywołana przez sędziego lub członka personelu sądu. Po wywołaniu sprawy można włączyć mikrofon. W tym momencie, jeśli urządzenie dysponuje taką możliwością, należy włączyć również kamerę. Telefony komórkowe i inne urządzenia, które mogą zakłócać sesję sądową, powinny być wyłączone, chyba że dane urządzenie jest używane do udziału w rozprawie.

(Sędzia udzieli ogólnych instrukcji dotyczących korzystania z funkcji mikrofonu i kamery na platformie wideo).

6. ZARZUTY I KARY.

Przykład:

Oskarżony ma prawo być poinformowany o stawianych mu zarzutach oraz grożących za nie karach.

7. PRAWO OSKARŻONEGO DO ODROCZENIA SPRAWY.

Przykład:

Oskarżony ma prawo do odroczenia sprawy w rozsądnym zakresie z uzasadnionych przyczyn, np. w celu skonsultowania się z adwokatem i przygotowania odpowiedniej obrony.

8. PRAWO OSKARŻONEGO DO KORZYSTANIA Z POMOCY ADWOKATA.

Przykład:

Oskarżony ma prawo do korzystania z pomocy adwokata. Jeżeli oskarżony rezygnuje z pomocy adwokata w sprawach, za które grozi kara pozbawienia wolności, utrata prawa jazdy lub grzywna powyżej 800 USD, sąd zada mu pytania, by upewnić się, że oskarżony zrzeka się prawa do korzystania z pomocy adwokata świadomie i w sposób przemyślany.

9. PRAWO OSKARŻONEGO DO OBROŃCY Z URZĘDU.

Przykład:

Oskarżony ma prawo do obrońcy z urzędu, jeżeli nie stać go na zatrudnienie własnego adwokata oraz jeżeli grozi mu (a) kara pozbawienia wolności; (b) utrata prawa jazdy; lub (c) grzywna w wysokości powyżej 800 USD; i jeżeli kwalifikuje się do tego z uwagi na sytuację finansową. Oskarżony musi wypełnić formularz zawierający pytania na temat swego dochodu i majątku. Może zaistnieć również potrzeba dostarczenia dowodów potwierdzających dochody, stan posiadania i wydatki. Jeżeli oskarżony ubiega się o obrońcę z urzędu, do wniosku należy dołączyć opłatę w wysokości 200 USD; sąd może obniżyć lub znieść tę opłatę z uzasadnionej przyczyny. (Jeśli obrońca z urzędu przydzielony jest do posiedzenia sądu, może on zgłosić do protokołu swój udział w sprawie).

10. PRAWA OSKARŻONEGO.

a. Prawo do zachowania milczenia.

Przykład:

Oskarżonemu ustawowo przysługuje prawo do zachowania milczenia; nikt nie może go zmusić do złożenia zeznań ani oświadczeń we własnym imieniu, do powołania świadków, ani przedstawiania jakiegokolwiek obrony. Jeżeli oskarżony zdecyduje się nie składać zeznań, nie będzie to przez sędziego brane pod uwagę przy decydowaniu o jego winie czy niewinności w odniesieniu do stawianych zarzutów.

b. Domniemanie niewinności oskarżonego.

Przykład:

Zakłada się niewinność oskarżonego, dopóki nie udowodni się mu winy. Prokurator to adwokat reprezentujący stan i przedstawiający sprawę w sądzie. W większości przypadków prokurator musi udowodnić winę oskarżonemu ponad zasadną wątpliwość. Ciężar czy obowiązek udowodnienia niewinności nigdy nie spoczywa na oskarżonym. (W tym momencie prokurator może zgłosić swoją obecność i przedstawić się do protokołu).

11. PRYZNANIE SIĘ LUB NIEPRYZNANIE SIĘ DO WINY.

Przykład:

Oskarżony może przyznać się lub nie przyznać do stawianych zarzutów.

12. PRAWA, KTÓRYCH OSKARŻONY ZRZEKA SIĘ, PRYZNAJĄC SIĘ DO WINY.

Przykład:

Przyznając się do winy oskarżony zrzeka się prawa do rozprawy i prawa do zachowania milczenia. Sędzia zada oskarżonemu pytania na temat tego, co się zdarzyło, dla ustalenia „podstawy faktycznej” (factual basis) i przekonania się, że oskarżony świadomie i dobrowolnie zrzeka się przysługującego mu prawa do rozprawy, że jest rzeczywiście winny stawianych mu zarzutów, oraz że rezygnuje z pomocy adwokata, i podjął taką decyzję świadomie i w sposób przemyślany. Oskarżony może złożyć wyjaśnienie, które uzna za istotne dla swojej sprawy, i które może wpłynąć na zasądzoną karę.

13. NIEPRYZNANIE SIĘ DO WINY.

Przykład:

Jeżeli oskarżony nie przyzna się do winy, ma prawo do rozprawy, na którą on sam lub reprezentujący go adwokat może wezwać świadków w jego imieniu. Oskarżony może także złożyć zeznania lub oświadczenie, jeśli sobie tego życzy. Jeżeli dojdzie do rozprawy, sędzia wyjaśni procedurę rozprawy przed jej rozpoczęciem.

14. WŁAŚCIWOŚĆ SĄDU.

Przykład:

Sąd posiada właściwość do rozpatrywania wykroczeń drogowych, które zdarzyły się na terenie danego okręgu miejskiego, a także wykroczeń określanych jako naruszenia porządku publicznego, podlegających karze pozbawienia wolności do sześciu miesięcy i karze grzywny do 1000 USD, jak również drobnych naruszeń porządku publicznego, podlegających karze pozbawienia wolności do 30 dni i karze grzywny do 500 USD. Niektóre wykroczenia związane z narkotykami podlegają dodatkowym obowiązkowym karom i mogą się wiązać z utratą prawa jazdy na okres do dwóch lat. Wykroczenia związane z przemocą domową również pociągają za sobą dodatkowe obowiązkowe kary oraz zakaz posiadania broni. Mogą również wiązać się z obowiązkowym nadzorem sądowym i narzucać takie warunki, jak poradnictwo psychologiczne, prace społeczne, odszkodowanie, badania na obecność narkotyków w organizmie. Sąd rozpatruje również sprawy związane z naruszeniem lokalnych rozporządzeń (miejscowych przepisów), naruszeniem przepisów regulujących połów ryb i łowiectwo oraz naruszeniem przepisów dotyczących miar i wag.

15. ZAWODOWE PRAWO JAZDY.

Przykład:

Jeżeli oskarżony posiada zawodowe prawo jazdy (CDL) i przyzna się do winy lub w wyniku rozprawy sądowej zostanie uznany winnym popełnienia pewnych poważnych wykroczeń drogowych podczas prowadzenia własnego pojazdu lub pojazdu komercyjnego, Motor Vehicle Commission (Wydział Komunikacji i Transportu) może zawiesić jego zawodowe prawo jazdy.

16. NEGOCJACJE STRON W SPRAWIE UGODY SĄDOWEJ.

Przykład:

Sąd Najwyższy New Jersey w większości przypadków - z wyjątkiem niektórych przestępstw związanych z jazdą w stanie nietrzeźwym i narkotykami - dopuszcza negocjacje stron w sprawie ugody sądowej. Oznacza to, że – z wyjątkiem wspomnianych sytuacji – pozwany lub jego adwokat może rozmawiać z prokuratorem na temat możliwego rozwiązania sprawy. Wynegocjowana ugoda może prowadzić do zmiany klasyfikacji zarzucanego czynu na lżejsze przestępstwo, albo na wykroczenie, za które wydział motoryzacji nie nalicza liczbę punktów karnych lub nalicza mniejszą ich liczbę, lub prowadzić do oddalenia lub połączenia niektórych zarzutów, albo skłonić prokuratora do zasugerowania konkretnej grzywny, wymiaru pozbawienia wolności lub innego wyroku. Prokurator zwykle konsultuje się z funkcjonariuszem, który wydał wezwanie sądowe lub skargę oraz z wszelkimi poszkodowanymi, a także może przeanalizować historię wykroczeń drogowych lub przeszłość kryminalną oskarżonego w związku z ugodą. Sędzia nie będzie brać udziału w negocjacjach ugody sądowej.

17. GRZYWNY, KOSZTY I KARY NAŁOŻONE PRZEZ SĄD MOGĄ RÓŻNIĆ SIĘ OD TABELI OGŁOSZONEJ PRZEZ URZĄD STANOWY.

Przykład:

Warto wiedzieć, że jeżeli ktoś przyzna się do winy lub zostanie uznany winnym zarzutu z wymierzoną grzywną, którą można było zapłacić pocztą lub online, sąd nie ma obowiązku nałożenia takiej samej grzywny lub kosztów, jakie miały być pierwotnie zapłacone. Sąd może zamiast tego zasądzić maksymalną grzywnę i koszty dozwolone przepisami prawa. Jeżeli sąd uzna, że oskarżony działał rozmyślnie, oprócz zasądzenia opłat i kosztów może również zgodnie z prawem zawiesić jego prawo jazdy.

18. MVC (WYDZIAŁ KOMUNIKACJI I TRANSPORTU) MOŻE NAŁOŻYĆ DODATKOWE KARY.

Przykład:

W przypadku wyroku skazującego za wykroczenie drogowe, w dodatku do kar nałożonych przez sąd, MVC (Wydział Komunikacji i Transportu) może również ukarać punktami za wykroczenia drogowe (np. przekroczenie prędkości, nieostrożną i nierozważną jazdę), zasądzić dodatkową opłatę za pewne wyroki skazujące, albo zawiesić prawo jazdy. Sąd ma połączenie komputerowe z MVC, więc wszelkie wyroki skazujące tego sądu są zgłaszane do bazy danych MVC. W przypadku kierowców z innego stanu, MVC stanu New Jersey zgłosi wszelkie wyroki skazujące do odpowiedniego wydziału Komunikacji i Transportu w stanie, w którym mieszka kierowca, co może mieć wpływ na jego prawo do prowadzenia pojazdów na terenie tego stanu.

19. MANDATY ZA PARKOWANIE.

Przykład:

Jeżeli oskarżony stawia się w sądzie w celu zakwestionowania mandatu za parkowanie, prawo do zachowania milczenia nie obowiązuje, ponadto ani prokurator, ani funkcjonariusz wystawiający mandat nie mają obowiązku osobistego stawiennictwa, chyba że sąd nakaże inaczej. Mandaty za parkowanie są rozpatrywane w trybie cywilnym, dlatego oskarżony nie ma prawa do obrońcy z urzędu, ponadto nie istnieje obowiązek udowodnienia oskarżonemu winy ponad zasadną wątpliwość. Sąd może polegać jedynie na następujących trzech faktach:

- a. Opis wykroczenia dotyczącego parkowania jest wystarczająco szczegółowy na wezwaniu; oraz
- b. Pojazd, którego dotyczy wykroczenie, jest właściwie zidentyfikowany; oraz
- c. Dane Motor Vehicle Commission (Wydziału Komunikacji i Transportu) wskazują, że pojazd należał do oskarżonego lub był zarejestrowany na jego nazwisko w dniu i o godzinie, w której miało miejsce wykroczenie.

W takiej sytuacji oskarżony ma obowiązek udowodnienia, pod przysięgą, dlaczego nie powinien być uznany winnym. Fakt, że oskarżony nie otrzymał mandatu za parkowanie, albo że ktoś inny bezprawnie zaparkował pojazd, nie jest argumentem obronnym. Oskarżony, jako zarejestrowany właściciel pojazdu ponosi za niego podstawową odpowiedzialność. Oskarżony może udostępnić pojazd rodzinie lub znajomym, ale w takich przypadkach, jeżeli te osoby otrzymają mandat i nie powiadomią o tym oskarżonego, nie będzie to dla niego argumentem obronnym. Oskarżony na prawo wnieść roszczenie przeciwko winnemu kierowcy o zwrot kosztów w Sądzie I Instancji.

W przypadku wykroczeń dotyczących parkowania, samo oświadczenie oskarżonego, iż nie jest winny, może nie być wystarczającym dowodem niewinności; najlepszymi dowodami są zdjęcia lub materiały wideo lokalizacji i odpowiednich oznakowań. Jeżeli oskarżony potrzebuje czasu na przygotowanie zdjęć lub wideo, może poprosić sąd o krótkoterminowe odroczenie sprawy.

20. ROZŁOŻENIE PŁATNOŚCI NA RATY ORAZ ALTERNATYWNE ŚRODKI KARNE

Przykład:

Oczekuje się, że w momencie przyznania się do winy lub wydania wyroku, oskarżony wypełni zobowiązania finansowe w całości. Jeśli jednak oskarżony nie może zapłacić całości w dniu dzisiejszym, może zapłacić w ratach lub ubiegać się o inne ulgi od sądu.

21. PRAWO DO ODWOŁANIA I TERMIN NA WNIESIENIE ODWOŁANIA.

Przykład:

Jeżeli oskarżony nie jest zadowolony z decyzji lub wyroku sądu, może w ciągu 20 dni złożyć odwołanie. Ani sąd, ani żadna ze stron, nie mogą przedłużyć terminu składania odwołań. Odwołanie będzie rozpatrzone przez sąd pierwszej instancji; w większości przypadków sędzia sądu pierwszej instancji podejmuje decyzję w oparciu o zapis przebiegu rozprawy (protokół). Pakiet dokumentów koniecznych do złożenia odwołania dostępny jest w sekretariacie sądu.

22. KONSEKWENCJE IMIGRACYJNE I RYZYKO DEPORTACJI.

[Do odczytania dosłownie, zgodnie z wymogami Dyrektywy Nr 09-11]

Jeżeli oskarżony nie jest obywatelem Stanów Zjednoczonych i przyzna się do winy lub zostanie uznany winnym pewnych przestępstw rozpatrzonych w sądzie miejskim, w tym niektórych wykroczeń drogowych, może to prowadzić do jego deportacji ze Stanów Zjednoczonych albo uniemożliwić jego ponowny wjazd na teren Stanów Zjednoczonych w przypadku dobrowolnego opuszczenia kraju, albo na zawsze uniemożliwić uzyskanie obywatelstwa Stanów Zjednoczonych w drodze naturalizacji. Oskarżony ma prawo skorzystać z porad adwokata dotyczących konsekwencji imigracyjnych przyznania się do winy.

23. PROGRAM POMOCY DLA WETERANÓW SŁUŻBY WOJSKOWEJ OFEROWANY PRZEZ STAN NEW JERSEY.

Specjalna uwaga dla weteranów wojen. Dostępny jest Program Pomocy dla Weteranów Służby Wojskowej (Veterans' Assistance Project), który kieruje weteranów do organizacji społecznych, świadczących usługi w kwestiach mieszkaniowych, poradni zdrowia psychicznego, leczenia uzależnień, pomocy finansowej, porad prawnych, edukacji, świadczeń dla weteranów służby wojskowej, wraz z możliwością doradztwa ze strony innego weterana. Broszurę z opisem programu i wnioski można uzyskać od personelu sądowego. Personel może udzielić pomocy w wypełnianiu wniosku.

24. KONFLIKT

Przykład:

Jeśli ktokolwiek jest świadomy, że sędzia może mieć zawodowe lub osobiste powiązania z jakąkolwiek osobą zaangażowaną w sprawę, powinien poinformować o tym, gdy sprawa zostanie wywołana. Sędzia ustali, czy konflikt faktycznie istnieje, a jeśli tak, przełoży sprawę na inny dzień, do rozpatrzenia przez innego sędziego.

25. PYTANIA OSKARŻONEGO.

Przykład:

Na forum sądu wszystkie osoby będą traktowane z godnością i szacunkiem i tego samego rodzaju zachowania oczekujemy od Państwa. Jeżeli oskarżony ma jakieś pytania, na które nie uzyskał dotychczas odpowiedzi, może je zadać po wywołaniu jego sprawy.